

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto ustały nam oczy daremnie (wypatrujące) pomocy. Na naszej baszcie wypatrywaliśmy narodu, który (nie był w stanie) wybawić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ʕ Ponadto osłabły nam oczy, próżno wypatrujące pomocy — z naszej baszty wyglądaliśmy narodu, który nie mógł nas wybawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż dotąd nasze oczy słabły z powodu naszej daremnej pomocy. Wypatrywaliśmy czujnie narodu, który nie mógł nas wybawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzdzy jeszcze aż do ustania oczów swych wyglądamy próżnego ratunku swego; oglądając się na naród, który wybawić nie może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyśmy jeszcze stali, ustały oczy nasze na pomoc naszą próżną, gdyśmy się oglądali pilnie na naród, który zbawić nie mógł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ain Dokąd mamy wyniszczać oczy, wypatrując na próżno pomocy? Z utęsknieniem wyczekiwaliśmy narodu, który nie mógł nas ocalić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nasze oczy daremnie wypatrywały i wyczekiwały pomocy; z naszej strażnicy wypatrywaliśmy narodu, który by przybył z pomocą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ajin</i> Po co dalej wyteżać oczy, wyczekiwać nadaremnie pomocy? Ze strażnic wypatrywaliśmy narodu, który nie może nas ocalić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aż do tej chwili wyteżaliśmy wzrok, daremnie czekając na pomoc. Na basztach wypatrywaliśmy obcego narodu, lecz on nas nie zdołał ocalić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wciąż wyteżaliśmy swe oczy w oczekiwaniu daremnej pomocy. Czekaliśmy na basztach na obcy naród niezdolny wybawić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще як ми були, наші очі пропали надаремно (очікуючи) нашу поміч. Задивляючись ми задивлялися на нарід, що не спасає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na próżno nasze oczy jeszcze wypatrywały pomocy. Na naszej strażnicy czekaliśmy na naród, który nie dopomógł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż jeszcze jesteśmy, na próżno oczy nasze gasną, oczekując pomocy dla nas. Rozglądając się, patrzyliśmy na naród, który nie może przynieść wybawienia.